

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1976 Nr. 28

---

---

A. TITEL

*Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC)  
met bijlagen;  
Genève, 2 december 1972*

B. TEKST <sup>1)</sup>**International Convention for Safe Containers (CSC)****Preamble**

The Contracting Parties,

Recognizing the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

Mindful of the need to facilitate international container transport,

Recognizing, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

Considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have decided to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

Have agreed as follows:

**Article I***General Obligation under the present Convention*

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

**Article II***Definitions*

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. "Container" means an article of transport equipment:

(a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

---

1) De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

## Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC)

### Préambule

Les Parties Contractantes,

Reconnaissant qu'il importe de maintenir un degré élevé de sécurité de la vie humaine lors de la manutention, du gerbage et du transport des conteneurs,

Conscientes de la nécessité de faciliter les transports internationaux par conteneurs,

Reconnaissant à cet égard les avantages qu'il y aurait à officialiser des prescriptions internationales communes en matière de sécurité,

Considérant que le meilleur moyen de parvenir à cette fin est de conclure une Convention,

Ont décidé d'officialiser les règles de construction des conteneurs destinées à garantir la sécurité de leur manutention, de leur gerbage et de leur transport dans des conditions normales d'exploitation, et à cet effet

Sont convenues des dispositions suivantes:

### Article premier

#### *Obligation générale aux termes de la présente Convention*

Les Parties Contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de ses Annexes, qui font partie intégrante de la présente Convention.

### Article II

#### *Définitions*

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition contraire expresse:

1. On entend par «conteneur» un engin de transport:

a) de caractère permanent et, de ce fait, assez résistant pour permettre un usage répété;

- (b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
- (d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
  - (i) at least 14 sq.m. (150 sq.ft.) or
  - (ii) at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. "Approved" means approved by the Administration.

5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. "International transport" means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. "Existing container" means a container which is not a new container.

10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

b) spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, pour un ou plusieurs modes de transport;

c) conçu pour être assujetti et/ou manipulé facilement, des pièces de coin étant prévues à cet effet;

d) de dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit:

- i) d'au moins 14 m<sup>2</sup> (150 pieds carrés) ou
- ii) d'au moins 7 m<sup>2</sup> (75 pieds carrés) si le conteneur est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs.

Le terme «conteneur» ne comprend ni les véhicules, ni l'emballage. Il comprend toutefois les conteneurs transportés sur des châssis.

2. L'expression «pièces de coin» désigne un aménagement d'ouvertures et de faces disposées aux angles supérieurs et/ou inférieurs du conteneur et permettant de le manutentionner, de le gerber et/ou de l'assujettir.

3. Le terme «Administration» désigne le Gouvernement de la Partie Contractante sous l'autorité de laquelle les conteneurs sont agréés.

4. Le terme «agréé» signifie agréé par l'Administration.

5. Le terme «agrément» s'entend de la décision par laquelle une Administration juge qu'un type de construction ou un conteneur offre les garanties de sécurité prévues dans la présente Convention.

6. L'expression «transport international» désigne un transport dont les points de départ et de destination sont situés sur le territoire de deux pays dont au moins l'un est un pays auquel s'applique la présente Convention. La présente Convention s'applique également lorsqu'une partie d'un transport entre deux pays a lieu sur le territoire d'un pays auquel s'applique la présente Convention.

7. Le terme «cargaison» désigne tous les articles et marchandises quelle qu'en soit la nature, transportés dans les conteneurs.

8. Par «conteneur neuf», on entend tout conteneur dont la construction a été entreprise à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date.

9. Par «conteneur existant», on entend tout conteneur qui n'est pas un conteneur neuf.

10. Par «propriétaire», on entend soit le propriétaire au sens de la législation nationale de la Partie Contractante, soit le locataire à bail ou le dépositaire si les parties à un contrat conviennent que le locataire à bail ou le dépositaire assumera la responsabilité du propriétaire en ce qui concerne l'entretien et l'examen du conteneur conformément aux dispositions de la présente Convention.

11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.
12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.
13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.
14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.
15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.
16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

### Article III

#### *Application*

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.
2. Every new container shall be approved either in accordance with the provisions for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.
3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

### Article IV

#### *Testing, Inspection, Approval and Maintenance*

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.
2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.

11. Par «type de conteneur», on entend le type de construction agréé par l'Administration.

12. Par «conteneur de la série», on entend tout conteneur construit conformément au type de construction agréé.

13. Par «prototype», on entend un conteneur représentatif des conteneurs qui ont été ou qui seront construits dans une même série.

14. L'expression «masse brute maximale de service» ou «R» désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.

15. Le terme «tare» désigne la masse du conteneur vide, y compris les accessoires fixés à demeure.

16. L'expression «charge utile maximale admissible» ou «P» représente la différence entre la masse brute maximale de service et la tare.

### Article III

#### *Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique aux conteneurs neufs et existants utilisés pour un transport international, à l'exception des conteneurs spécialement conçus pour le transport aérien.

2. Tout conteneur neuf doit être agréé conformément aux dispositions de l'Annexe I applicables aux essais d'agrément par type ou aux essais d'agrément individuel.

3. Tout conteneur existant doit être agréé conformément aux dispositions pertinentes régissant l'agrément des conteneurs existants énoncées dans l'Annexe I, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

### Article IV

#### *Essais, inspection, agrément et entretien*

1. Pour mettre en oeuvre les dispositions de l'Annexe I, chaque Administration doit instaurer une procédure efficace d'essais, d'inspection et d'agrément des conteneurs, conformément aux critères établis dans la présente Convention; elle peut toutefois confier ces essais, inspection et agrément à des organisations dûment autorisées par elle.

2. L'Administration qui confie ces essais, inspection et agrément à une organisation doit en informer le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après «l'Organisation») qui avise les Parties Contractantes.

3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

## Article V

### *Acceptance of Approval*

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

## Article VI

### *Control*

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it



3. La demande d'agrément peut être adressée à l'Administration de toute Partie Contractante.

4. Tout conteneur doit être maintenu dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité, conformément aux dispositions de l'Annexe I.

5. Si un conteneur agréé ne répond pas aux règles des Annexes I et II, l'Administration intéressée prendra les mesures qu'elle juge nécessaires pour faire en sorte que le conteneur soit conforme auxdites règles ou pour retirer l'agrément.

## Article V

### *Approbation de l'agrément*

1. L'agrément accordé aux termes de la présente Convention sous la responsabilité d'une Partie Contractante doit être approuvé par les autres Parties Contractantes pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention. Il doit être considéré par les autres Parties Contractantes comme ayant la même valeur que l'agrément accordé par eux.

2. Une Partie Contractante ne doit imposer aucune autre prescription ni aucun autre essai en matière de sécurité de construction des conteneurs auxquels s'applique la présente Convention; toutefois, aucune disposition de la présente Convention n'exclut l'application de réglementations ou lois nationales ou d'accords internationaux prescrivant des règles ou des essais supplémentaires en matière de sécurité de construction des conteneurs spécialement conçus pour le transport de marchandises dangereuses, ou en matière de sécurité de construction des éléments caractéristiques de conteneurs transportant des liquides en vrac, ou en matière de sécurité de construction des conteneurs quand ils sont transportés par air. L'expression «marchandises dangereuses» aura le sens qui lui est donné par les accords internationaux.

## Article VI

### *Contrôle*

1. Tout conteneur qui a été agréé en vertu de l'article III est soumis, sur le territoire des Parties Contractantes, au contrôle des fonctionnaires dûment autorisés par ces Parties. Ce contrôle doit se limiter à la vérification de la présence sur le conteneur, conformément aux dispositions de la présente Convention, d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, à moins qu'on ait la preuve évidente que l'état du conteneur présente un risque manifeste pour la sécurité. Dans ce cas, le fonctionnaire chargé du contrôle ne doit

may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

## Article VII

### *Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations te Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

## Article VIII

### *Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

l'exercer que dans la mesure où il est nécessaire pour vérifier, avant que le conteneur soit remis en service, qu'il satisfait de nouveau aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Lorsqu'il apparaît que le conteneur ne satisfait plus aux prescriptions en matière de sécurité par suite d'un défaut qui aurait pu exister au moment de son agrément, l'Administration responsable de cet agrément en sera informée par la Partie Contractante qui a décelé le défaut.

## Article VII

### *Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 15 janvier 1973, à l'Office des Nations Unies à Genève, puis du 1er février 1973 au 31 décembre 1973, inclusivement, au siège de l'Organisation à Londres, à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après le Secrétaire général).

## Article VIII

### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout Etat qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant:

- (a) be considered as a Party to the Convention as amended; and
- (b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

## Article IX

### *Procedure for amending any part or parts of the present Convention*

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

- a) Partie à la Convention telle qu'elle a été amendée; et
- b) Partie à la Convention non amendée au regard de tout Etat Partie à la Convention qui n'est pas lié par l'amendement.

## Article IX

### *Procédure d'amendement de tout ou partie de la présente Convention*

1. La présente Convention peut être amendée sur proposition d'une Partie Contractante par l'une des procédures énoncées dans le présent article.

2. Amendement après examen au sein de l'Organisation:

a) Sur la demande d'une Partie Contractante, tout amendement proposé par cette Partie à la présente Convention est examiné par l'Organisation. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux travaux duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec droit de vote, cet amendement sera communiqué à tous les membres de l'Organisation et à toutes les Parties Contractantes six mois au moins d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie Contractante qui n'est pas membre de l'Organisation sera autorisée à participer à ses travaux et à voter quand l'amendement sera examiné par l'Assemblée de l'Organisation.

b) S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par l'Organisation à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

c) Cet amendement entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle il aura été accepté par les deux tiers des Parties Contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes, à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront fait une déclaration pour indiquer qu'elles ne l'acceptent pas.

3. Amendement par une conférence:

Sur la demande d'une Partie Contractante appuyée par au moins les deux tiers des Parties Contractantes, une conférence des gouvernements à laquelle seront invités les Etats visés à l'article VII sera convoquée par le Secrétaire général pour examiner les amendements à la présente Convention.

## Article X

*Special procedure for amending the Annexes*

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

## Article X

*Procédure spéciale d'amendement des Annexes*

1. Tout amendement aux Annexes proposé par une Partie Contractante sera examiné par l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux débats duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec le droit de vote, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

3. Cet amendement entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de la sécurité maritime au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que le Comité de la sécurité maritime fixera en même temps, un cinquième des Parties Contractantes, ou cinq Parties Contractantes si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent des objections contre ledit amendement. Les dates visées dans le présent paragraphe seront fixées par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime, comprenant elle-même une majorité des deux tiers des Parties Contractantes.

4. Dès qu'un amendement entrera en vigueur, il remplacera, pour toutes les Parties Contractantes qui n'ont pas élevé d'objection contre lui, toute disposition antérieure à laquelle il se rapporte; une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.

5. Le Secrétaire général informera toutes les Parties Contractantes et tous les membres de l'Organisation de toute demande ou communication présentée aux termes du présent article et de la date à laquelle tout amendement entrera en vigueur.

6. Lorsque le Comité de la sécurité maritime examine, mais n'adopte pas, une proposition d'amendement aux Annexes, toute Partie Contractante pourra demander la convocation d'une Conférence, à laquelle tous les Etats visés à l'article VII seront invités. Lorsqu'un tiers au moins des autres Parties Contractantes auront notifié leur approbation, le Secrétaire général convoquera une Conférence pour examiner cet amendement aux Annexes.

## Article XI

### *Denunciation*

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

## Article XII

### *Termination*

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

## Article XIII

### *Settlement of Disputes*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If three months after receipt of a request one of the parties shall have failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators shall have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal designated under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall decide its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may



## Article XI

*Dénonciation*

1. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de ce dépôt auprès du Secrétaire général.

2. Une Partie Contractante qui aura élevé une objection contre un amendement aux Annexes pourra dénoncer la présente Convention et cette dénonciation aura effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

## Article XII

*Extinction*

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties Contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

## Article XIII

*Règlement des différends*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociations ou d'une autre manière sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante: chacune des parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre qui sera le Président du tribunal. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

2. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 1 aura force obligatoire pour les parties intéressées au différend.

3. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Les décisions du tribunal arbitral concernant tant la procédure et le lieu de réunion que toute controverse dont il serait saisi seront prises à la majorité.

5. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence

be submitted by either party for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

#### Article XIV

##### *Reservations*

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I – VI, XIII and of the present article and of those contained in the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservation made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

#### Article XV

##### *Notification*

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

(a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions, under article VII;

(b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

(c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

(d) denunciations under article XI;

(e) the termination of the present Convention under article XII.

arbitrale pourra être portée par l'une des parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

#### Article XIV

##### *Réserves*

1. Les réserves à la présente Convention seront autorisées, à l'exclusion de celles portant sur les dispositions des articles I à VI, de l'article XIII et du présent article, ainsi que sur celles des Annexes, à condition que ces réserves soient communiquées par écrit et, si elles le sont avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans cet instrument. Le Secrétaire général communiquera ces réserves à tous les Etats visés à l'article VII.

2. Toute réserve communiquée en vertu du paragraphe 1:

a) modifie, pour la Partie Contractante qui l'a formulée, les dispositions de la présente Convention auxquelles cette réserve se rapporte, dans la mesure où elle leur est applicable, et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour les autres Parties Contractantes dans leurs relations avec la Partie Contractante qui a formulé la réserve.

3. Toute Partie Contractante ayant communiqué une réserve en vertu du paragraphe 1 pourra la retirer à tout moment par notification au Secrétaire général.

#### Article XV

##### *Notification*

Outre les notifications et communications prévues aux articles IX, X et XIV, le Secrétaire général notifiera à tous les Etats visés à l'article VII:

a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article VII,

b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article VIII,

c) la date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention, conformément aux articles IX et X,

d) les dénonciations au titre de l'article XI,

e) l'extinction de la présente Convention au titre de l'article XII.

## Article XVI

*Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

*For the Government of the Republic of Austria*  
*Pour le Gouvernement de la République d'Autriche*

(sd.) WILFRIED PLATZER 16-5-1973

*For the Government of the People's Republic of Bulgaria*  
*Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie*

(sd.) E. ZAKHARIEV 12-1-1973

*For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie*

(sd.) N. LUNKOV 9-11-1973  
(translation) with reservations

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

Subject to } ratification  
Sous réserve de }  
(sd.) JOHN L. MACANGUS 5-12-1972

*For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque*

(sd.) Dr. M. ZEMLA 28-12-1973

*For the Government of the Federal Republic of Germany*  
*Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne*

Sous réserve de ratification  
(sd.) OTTO BARON VON STEMPEL 5-12-1972

## Article XVI

*Textes authentiques*

L'original de la présente Convention, dont les versions en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article VII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le deux décembre mil neuf cent soixante-douze.

*For the Government of the Republic of Finland*  
*Pour le Gouvernement de la République de Finlande*

(sd.) RIITTA ORÖ

20-12-1973

Chargé d'affaires a.i. of Finland

*For the Government of the French Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République française*

Le Gouvernement français, conformément aux dispositions de l'article XIV, émet une réserve à l'encontre du 4ème paragraphe de l'article X rédigé comme suit: „une objection élevée contre cet amendement par une partie contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres parties contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique". Lorsqu'une objection aura été élevée contre un amendement par une partie contractante, les dispositions de cet amendement ne lui seront pas opposables.

(sd.) M. JACQUIER

13-12-1973

Sous réserve d'approbation ultérieure

*For the Government of the Hungarian People's Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise*

(sd.) KUZSEL D.

10-1-1973

*For the Government of the Polish People's Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne*

(sd.) E. WISNIEWSKI

20-12-1972

*For the Government of the Republic of Korea*  
*Pour le Gouvernement de la République de Corée*

(sd.) TONG JIN PARK

11-1-1973

Subject to ratification

*For the Government of the Socialist Republic of Romania*  
*Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie*

(sd.) PRETOR POPA 19-12-1973

Sous réserve de ratification; avec déclaration à disposition de l'article VII

*For the Government of the Swiss Confederation*  
*Pour le Gouvernement de la Confédération suisse*

(sd.) FÉLIX-CLÉMENT VANEY 8-12-1972

*For the Government of the Republic of Turkey*  
*Pour le Gouvernement de la République turque*

Avec une réserve sur la partie ci-dessous reproduite du 4ème paragraphe de l'article X: „une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique”.

(sd.) A COSKUN KIRCA 15-12-1972

*For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine*

(sd.) N. LUNKOV 9-11-1973

(translation) with reservations

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*  
*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

(sd.) N. LUNKOV 23-8-1973

(translation) with reservations

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*  
*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

(sd.) L. F. STANDEN 13-2-1973

(sd.) J. L. B. GARCIA

*For the Government of the United States of America*  
*Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique*

Subject to ratification

(sd.) AARON W. REESE 5-12-1972

(sd.) JOHN B. O'LOUGHLIN

*For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de  
Yougoslavie*

Subject to approval

(sd.) GASPARI DUSAN

20-3-1973

---

**Annex I****Regulations for the testing, inspection, approval  
and maintenance of containers****CHAPTER I – REGULATIONS COMMON TO ALL  
SYSTEMS OF APPROVAL****Regulation 1***Safety Approval Plate*

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes where it would not be easily damaged.

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

**“CSC SAFETY APPROVAL”**

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers, for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)

Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end and/or side-wall strength values (factors) in accordance with Regulation 1, paragraph 3 and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end and/or side-wall strength value (factor) is designed to be greater or less than that stipulated in Annex II such value shall be indicated on the Safety Approval Plate.



## Annexe I

**Règles relatives à l'essai, l'inspection, l'agrément et l'entretien  
des conteneurs****CHAPITRE PREMIER – REGLES COMMUNES A TOUS  
LES SYSTEMES D'AGREMENT**

## Règle 1

*Plaque d'agrément aux fins de la sécurité*

1. Une plaque d'agrément aux fins de la sécurité conforme aux spécifications de l'appendice de la présente Annexe est fixée à demeure sur tout conteneur agréé à un endroit où elle soit bien visible, à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles, et où elle ne puisse pas être aisément endommagée.

2. a) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français:

**«AGREMENT CSC AUX FINS DE LA SECURITE»**

Pays d'agrément et référence de l'agrément

Date de construction (mois et année)

Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration

Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises)

Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises)

Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

b) Un espace libre devrait être réservé sur la plaque pour l'insertion des valeurs (facteurs) relatives à la résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales, conformément au paragraphe 3 de la Règle 1 et aux essais 6 et 7 de l'Annexe II. Un espace libre devrait également être réservé sur la plaque pour y indiquer, le cas échéant, la date (mois et année) du premier examen d'entretien et des examens d'entretien ultérieurs.

3. Lorsque l'Administration estime qu'un conteneur neuf satisfait, sur le plan de la sécurité, aux dispositions de la présente Convention et que le facteur de résistance des parois d'extrémité ou des parois latérales, ou des deux est conçu pour être supérieur ou inférieur à celui qui est prescrit dans l'Annexe II, ce facteur sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

## Regulation 2

### *Maintenance*

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.

4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

5. For the purpose of this Regulation "the Contracting Party concerned" is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

## CHAPTER II – REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY DESIGN TYPE

### Regulation 3

#### *Approval of New Containers*

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

### Regulation 4

#### *Design Type Approval*

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and

4. La présence de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ne dispense pas de l'obligation d'apposer les étiquettes ou indications qui peuvent être prescrites par les autres règlements en vigueur.

## Règle 2

### *Entretien*

1. Il appartient au propriétaire du conteneur de le maintenir dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité.

2. Le propriétaire doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie Contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation. La date (mois et année) avant laquelle un conteneur doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

3. La date (mois et année) avant laquelle le conteneur devra faire l'objet d'un nouvel examen sera indiquée clairement sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ou le plus près possible de cette plaque et d'une façon qui soit acceptable pour la Partie Contractante qui a prescrit ou approuvé la procédure particulière d'entretien.

4. L'intervalle entre la date de construction et la date du premier examen ne doit pas dépasser cinq ans. L'examen ultérieur des conteneurs neufs et le réexamen des conteneurs existants doivent être effectués à des intervalles ne dépassant pas 24 mois. Tous les examens doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque.

5. Aux fins de la présente règle, «la Partie Contractante intéressée» s'entend de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le propriétaire a son domicile ou son siège principal.

## CHAPITRE II – REGLES RELATIVES A L'AGREMENT DES CONTENEURS NEUFS PAR TYPE DE CONSTRUCTION

### Règle 3

#### *Agrément des conteneurs neufs*

Pour pouvoir être agréé aux fins de la sécurité en vertu de la présente Convention, tout conteneur neuf doit satisfaire aux règles énoncées à l'Annexe II.

### Règle 4

#### *Agrément par type de construction*

Dans le cas des conteneurs qui ont fait l'objet d'une demande d'agrément, l'Administration examine les plans et assiste à des essais

witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

### Regulation 5

#### *Provisions for Approval by Design Type*

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved, and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he shall:

(a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;

(b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;

(c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;

(d) keep a record of containers manufactured to the approved design type. This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal

de prototype pour s'assurer que les conteneurs seront conformes aux règles énoncées à l'Annexe II. Lorsqu'elle s'en est assurée, elle fait savoir par écrit au demandeur que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; cette notification autorise le constructeur à apposer une plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur tous les conteneurs de la même série.

## Règle 5

### *Dispositions relatives à l'agrément par type de construction*

1. Lorsque les conteneurs doivent être construits en série, la demande d'agrément par type de construction doit être adressée à l'Administration, accompagnée de plans ainsi que des spécifications du type de conteneur qui doit faire l'objet de l'agrément et de toutes autres informations que pourrait demander l'Administration.

2. Le demandeur doit indiquer les marques d'identification qui seront assignées par le constructeur au type de conteneur qui fait l'objet de la demande.

3. La demande doit aussi être accompagnée d'une déclaration du constructeur par laquelle il s'engage:

a) à mettre à la disposition de l'Administration tout conteneur du type de construction en question qu'elle peut vouloir examiner;

b) à informer l'Administration de toute modification concernant la conception ou les spécifications du conteneur, et à n'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité qu'après avoir reçu son accord;

c) à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur chacun des conteneurs des séries agréées et sur aucun autre;

d) à conserver la liste des conteneurs construits conformément au type de construction agréé. Sur cette liste seront indiqués au moins les numéros d'identification attribués par le constructeur aux conteneurs, les dates de livraison des conteneurs et les noms et adresses des personnes auxquelles les conteneurs sont livrés.

4. L'agrément peut être accordé par l'Administration aux conteneurs qui constituent une version modifiée d'un prototype de construction agréé, si elle juge que les modifications apportées n'ont pas d'effet sur la validité des essais effectués en vue de l'agrément par type de construction.

5. L'Administration ne donnera au constructeur l'autorisation d'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité en se fondant sur l'agrément par type de construction que lorsqu'elle se sera

production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

#### Regulation 6

##### *Examination during Production*

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

#### Regulation 7

##### *Notification of Administration*

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

### CHAPTER III – REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY INDIVIDUAL APPROVAL

#### Regulation 8

##### *Approval of Individual Containers*

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

### CHAPTER IV – REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS

#### Regulation 9

##### *Approval of Existing Containers*

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

assurée que le constructeur a instauré un système de contrôle de la production permettant de garantir que les conteneurs construits par lui seront conformes au prototype agréé.

#### Règle 6

##### *Examen en cours de construction*

Pour s'assurer que tous les conteneurs de la même série sont construits conformément au type de construction agréé, l'Administration doit soumettre à un examen ou à des essais le nombre de conteneurs qu'elle juge nécessaires, à toute étape de la production de la série en question.

#### Règle 7

##### *Notification adressée à l'Administration*

Le constructeur informe l'Administration avant que commence la production de chaque nouvelle série de conteneurs devant être construits conformément à un type de construction agréé.

### CHAPITRE III – REGLES RELATIVES A L'AGREMENT INDIVIDUEL DES CONTENEURS NEUFS

#### Règle 8

##### *Agrément individuel des conteneurs*

L'Administration, après avoir procédé à l'examen et assisté aux essais, peut accorder l'agrément de conteneurs individuels lorsqu'elle juge que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; quand l'Administration juge que tel est le cas, elle notifie l'octroi de l'agrément par écrit au demandeur; cette notification autorise celui-ci à apposer sur le conteneur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

### CHAPITRE IV – REGLES RELATIVES A L'AGREMENT DES CONTENEURS EXISTANTS

#### Règle 9

##### *Agrément des conteneurs existants*

1. Si, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le propriétaire d'un conteneur existant présente les renseignements suivants à une Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d)
  - (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or
  - (ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or
  - (iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;
- (e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and
- (f) such other data as required for the Safety Approval Plate, then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

### Appendix

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof



- a) date et lieu de construction;
- b) numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;
- c) masse brute maximale de service;
- d)
  - i) preuve que ce type de conteneur a été exploité dans des conditions de sécurité pour les transports maritimes et/ou intérieurs, pendant une période d'au moins deux ans, ou
  - ii) preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales, ou
  - iii) preuve que le conteneur a été fabriqué conformément à des normes qui, de l'avis de l'Administration, sont équivalentes aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales;
- e) charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises); et
- f) autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité,

l'Administration, après inspection, fait alors savoir par écrit au propriétaire si l'agrément est octroyé et, dans l'affirmative, cette notification autorise le propriétaire à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause aura été effectué conformément à la Règle 2.

2. Les conteneurs existants, qui ne satisfont pas aux conditions prévues pour pouvoir être agréés en vertu du paragraphe 1 de la présente Règle, peuvent être présentés aux fins d'agrément dans les conditions prévues aux chapitres II et III de la présente Annexe. La prescription de l'Annexe II relative aux essais de résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales n'est pas applicable à ces conteneurs. L'Administration peut, si elle a acquis la conviction qu'ils ont été en service, renoncer, dans la mesure où elle le juge opportun, à certaines exigences relatives à la présentation de plans et aux essais, exception faite des essais de levage et de résistance du plancher.

### Appendice

La plaque d'agrément aux fins de la sécurité sera conforme au modèle reproduit ci-après. Elle se présentera sous la forme d'une

rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The words "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on its surface in any other permanent and legible way.

CSC SAFETY APPROVAL	
1 .....	[GB - L/749/2/7/75]
2 .....	Date manufactured .....
3 .....	Identification No. ....
4 .....	Maximum gross weight .... kg - .... lb
5 .....	Allowable stacking weight for 1.8 g ..... kg - ..... lb
6 .....	Racking test load value .... kg - ..... lb
7 .....	
8 .....	
9 .....	

≥ 200 mm

100 mm

1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic).
2. Date (month and year) of manufacture.
3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.
4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).
5. Allowance Stacking Weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs.).
6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).
7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4 P.

plaque rectangulaire fixée à demeure, résistant à la corrosion et à l'incendie et mesurant au moins 200 mm sur 100 mm. Elle portera, gravés en creux ou en relief, ou inscrits de manière à être lisibles en permanence, les mots «Agrément CSC aux fins de la sécurité», en caractères d'au moins 8 mm de hauteur; tous les autres caractères et chiffres auront au moins 5 mm de hauteur.

	AGREMENT CSC AUX FINS DE LA SECURITE	
1.....	[GB - L/749/2/7/75]	100 mm
2.....	Date de construction.....	
3.....	Numéro d'identification.....	
4.....	Masse brute maximale .... kg .... lb	
5.....	Charge admissible de gerbage pour 1,8 g ..... kg ..... lb	
6.....	Charge utilisée pour l'essai de rigidité ..... kg ..... lb	
7.....		
8.....		
9.....		
	≥ 200 mm	

1. Pays d'agrément et référence de l'agrément comme indiqués dans l'exemple de la ligne 1 (le pays d'agrément devrait être indiqué au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'enregistrement des véhicules motorisés dans le trafic routier international).
2. Date (mois et année) de construction.
3. Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas des conteneurs existants dont on ignore ce numéro, numéro attribué par l'Administration.
4. Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises).
5. Charge admissible et gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).
6. Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).
7. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois d'extrémité sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile autorisée, à savoir 0,4 P.

8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.
9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if plate used for this purpose.

---

## **Annex II**

### **Structural safety requirements and tests**

#### **Introduction**

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

- (a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;
- (b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

#### **Construction**

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose, shall be considered safe.
2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.
3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

8. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois latérales sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale autorisée, à savoir 0,6 P.
9. Date (mois et année) du premier examen d'entretien pour les conteneurs neufs et, éventuellement, dates (mois et année) des examens d'entretien ultérieurs.

---

## Annexe II

### Règles de construction en matière de sécurité et essais

#### Introduction

Les dispositions de la présente Annexe supposent qu'à aucun stade de l'exploitation des conteneurs, les efforts dus aux mouvements, à la position, au gerbage et au poids du conteneur chargé, ainsi qu'aux forces extérieures n'excéderont la résistance nominale du conteneur. On a retenu notamment les hypothèses suivantes:

- a) le conteneur sera fixé de manière à ne pas être soumis à des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu;
- b) la cargaison transportée à l'intérieur du conteneur sera arrimée conformément aux pratiques recommandées pour le type de transport considéré de manière à ne pas exercer sur le conteneur des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu.

#### Construction

1. Doit être jugé acceptable, du point de vue de la sécurité, tout conteneur construit en un matériau approprié qui subit, de façon satisfaisante, les essais mentionnés ci-après sans présenter ensuite de déformation permanente ou d'anomalies le rendant inapte à l'usage auquel on le destine.
2. On vérifie les dimensions, la position et les tolérances correspondantes des pièces de coin en tenant compte des systèmes de levage et d'arrimage avec lesquels elles doivent être utilisées.
3. Tout conteneur pourvu de dispositifs particuliers qui ne doivent être utilisés que lorsqu'il est vide doit porter une marque indiquant cette restriction.

### Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

---

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES
-------------------------------------	-----------------

---

#### 1. LIFTING

---

The container, having the prescribed internal loading, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

##### (A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS

#### Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R.

#### (i) *Lifting from top corner fittings:*

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length and less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

#### Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

#### (ii) *Lifting from bottom corner fittings:*

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

## Charges d'essai et procédures d'essai

Lorsque le modèle de conteneur s'y prête, les charges d'essai et procédures d'essai suivantes seront appliquées à tous les genres de conteneurs présentés aux essais:

---

### CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUEES

### PROCEDURES D'ESSAI

---

#### 1. LEVAGE

---

Le conteneur, chargé du lest prescrit, est levé de telle manière que ne soient pas appliquées de forces d'accélération notables. Après le levage, le conteneur doit rester suspendu ou être soulevé pendant 5 minutes, puis reposé sur le sol.

#### A) LEVAGE PAR LES PIÈCES DE COIN

##### Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 2 R.

##### Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la masse totale égale à 2 R, conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCEDURES D'ESSAI).

##### i) Levage par les pièces de coin supérieures:

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) supérieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées verticalement sur toutes les quatre pièces de coin supérieures.

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou inférieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées sur toutes les quatre pièces de coin supérieures de telle manière que chaque dispositif de levage fasse un angle de 30° avec la verticale.

##### ii) Levage par les pièces de coin inférieures:

Les forces de levage doivent être appliquées au conteneur de telle manière que les dispositifs de levage n'entrent en contact qu'avec les pièces de coin inférieures. Les forces de levage doivent être appliquées aux angles suivants par rapport à l'horizontale:

---

**TEST LOADINGS AND  
APPLIED FORCES**


---

**TEST PROCEDURES**


---

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal);

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal);

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

*(B) LIFTING BY ANY OTHER ADDITIONAL METHODS*

**Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

**Externally applied forces:**

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

**Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.

(i) *Lifting from fork lift pockets:*

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.

(ii) *Lifting from grappler arm positions:*

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grappler arm position. These pads shall be of the same sizes as the lift-



**CHARGE D'ESSAI ET  
FORCES APPLIQUEES**
**PROCEDURES D'ESSAI**

30° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 12 000 mm (40 pieds);

37° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 9 000 mm (30 pieds), mais inférieure à 12 000 mm (40 pieds);

45° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 6 000 mm (20 pieds), mais inférieure à 9 000 mm (30 pieds);

60° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) inférieure à 6 000 mm (20 pieds).

**B) LEVAGE PAR DES METHODES FAISANT APPEL  
A D'AUTRES DISPOSITIFS**

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCEDURES D'ESSAI).

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

i) *Levage par les entrées pour fourches:*

Le conteneur est placé sur des barres se trouvant dans le même plan horizontal, une barre étant centrée dans chacune des entrées pour fourches qui servent à lever le conteneur chargé. Les barres doivent avoir la même largeur que les fourches dont l'usage est prévu pour la manutention du conteneur et doivent pénétrer dans l'entrée sur 75% au moins de la profondeur de celle-ci.

ii) *Levage par les dispositifs pour pinces de préhension:*

Le conteneur est placé sur des patins se trouvant dans le même plan horizontal, un patin étant disposé sous chaque dispositif pour pinces. Ces patins doivent avoir la même surface

---

**TEST LOADINGS AND  
APPLIED FORCES**


---

**TEST PROCEDURES**


---

**Externally applied forces:**

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

ing area of the grappler arms intended to be used.

(iii) *Other Methods*

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B) (i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

---

**2. STACKING**


---

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading "Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)".

**Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be

---

**CHARGE D'ESSAI ET  
FORCES APPLIQUEES**
**PROCEDURES D'ESSAI**


---

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCEDURES D'ESSAI).

de levage que les pinces dont l'usage est prévu.

*iii) Autres méthodes:*

Les conteneurs conçus pour être levés, lorsqu'ils sont chargés, de toute autre manière que celles mentionnées en A ou B i) et ii) doivent aussi être soumis à un essai avec des charges à l'intérieur et des forces appliquées à l'extérieur reproduisant les conditions d'accélération propres à cette méthode.

---

**2. GERBAGE**


---

1. Dans les conditions de transport international où les forces d'accélération verticales maximales diffèrent sensiblement de 1,8 g, et lorsque le contenu n'est véritablement et effectivement transporté que dans ces conditions, la charge de gerbage peut être modifiée dans les proportions appropriées, compte tenu des forces d'accélération.

2. Les conteneurs qui ont satisfait à l'essai peuvent être considérés comme pouvant supporter la charge admissible de gerbage surarrimé statique qui doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, en regard de la rubrique «Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises) ».

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est posé sur quatre socles au

---

---

**TEST LOADINGS AND  
APPLIED FORCES**


---

**TEST PROCEDURES**


---

weight of container and test load is equal to 1.8 R.

placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

**Externally applied forces:**

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to  $\frac{1}{4}$  x 1.8 x the allowable superimposed static stacking weight.

Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fittings or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm ( $1\frac{1}{2}$  in.) longitudinally.

---

### 3. CONCENTRATED LOADS

(a) ON ROOF

---

**Internal loading:**

None.

**Externally applied forces:**

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in. x 12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

---

**CHARGE D'ESSAI ET  
FORCES APPLIQUEES**
**PROCEDURES D'ESSAI**


---

totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,8 R.

même niveau, placés sur une surface horizontale rigide, sous chacune des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes. Les socles doivent être centrés sous les pièces de coin et être approximativement de mêmes dimensions que celles-ci.

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

De manière à soumettre chacune des quatre pièces de coin supérieures à une force égale à  $1/4 \times 1,8 \times$  la charge admissible de gerbage sur-arrimé statique appliquée verticalement de haut en bas.

Chaque FORCE EXTERIEURE doit être appliquée à chacune des pièces de coin par l'intermédiaire d'une pièce de coin d'essai correspondante ou d'un socle de mêmes dimensions. La pièce de coin d'essai ou le socle doit être déporté, par rapport à la pièce de coin supérieure du conteneur, de 25 mm (1 pouce) dans le sens latéral et de 38 mm (1,5 pouce) dans le sens longitudinal.

---

**3. CHARGES CONCENTREES**
**a) SUR LE TOIT**


---

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

Aucune.

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

Charge concentrée de 300 kg (660 livres anglaises) uniformément répartie sur une surface de 600 mm x 300 mm (24 pouces x 12 pouces).

Les FORCES EXTERIEURES doivent être appliquées verticalement de haut en bas sur la surface extérieure de la partie la moins résistante du toit du conteneur.

---

---

**TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES**      **TEST PROCEDURES**

---

**3. CONCENTRATED LOADS****(b) ON FLOOR**

---

**Internal loading:**

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm<sup>2</sup> (22 sq.in.)

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm<sup>2</sup> (44 sq.in.) that is 142 cm<sup>2</sup> (22 sq.in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

**Externally applied forces:**

None.

---

**4. TRANSVERCE RACKING**

---

**Internal loading:**

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor

## b) SUR LES PLANCHERS

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

Deux charges concentrées de 2 730 kg (6 000 livres anglaises) chacune, appliquées au plancher du conteneur sur une surface de contact de 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés).

On doit procéder à l'essai, le conteneur reposant sur quatre supports au même niveau, placés sous les pièces de coin inférieures de manière que la base du conteneur puisse s'incurver librement.

On déplace sur toute la surface du plancher un dispositif d'essai qui est chargé de manière que sa masse soit égale à 5 460 kilogrammes (12 000 livres anglaises) et que cette masse soit répartie sur deux surfaces de contact à raison de 2 730 kilogrammes (6 000 livres anglaises) sur chaque surface. Ces deux surfaces doivent mesurer au total, après chargement, 284 cm<sup>2</sup> (44 pouces carrés), soit 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés) chacune, leur largeur étant de 180 mm (7 pouces) et l'écartement entre leurs centres de 760 mm (30 pouces).

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

Aucune.

## 4. RIGIDITE TRANSVERSALE

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

Aucune.

Le conteneur vide est posé sur quatre supports au même niveau, placés chacun sous chaque coin inférieur et, pour éviter tout déplacement latéral et vertical, assujetti à des dispositifs

---

**TEST LOADINGS AND  
APPLIED FORCES**


---



---

**TEST PROCEDURES**


---

devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

**Externally applied forces:**

Such as to rack the end structures of the containers sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

The **EXTERNALLY APPLIED FORCES** shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

---

**5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)**


---

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

**Internal loading:**

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the

The container having the prescribed **INTERNAL LOADING** shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or



---

**CHARGE D'ESSAI ET  
FORCES APPLIQUEES**

---

**PROCEDURES D'ESSAI**

---

d'ancrage disposés de manière que la contrainte latérale ne s'exerce que sur les pièces de coin inférieures diagonalement opposées à celles sur lesquelles les forces sont appliquées.

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

De manière à exercer une poussée latérale sur les membrures d'extrémité du conteneur. Les forces seront égales à celles pour lesquelles le conteneur a été conçu.

La FORCE EXTERIEURE est appliquée, soit séparément, soit simultanément, sur chacune des pièces de coin supérieures, d'un côté du conteneur, parallèlement à la base et aux plans des parois d'extrémité du conteneur. Les forces doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les pièces de coin, puis en sens opposé. Dans le cas de conteneurs, dont chaque paroi d'extrémité est symétrique par rapport à son axe vertical central, une paroi latérale seulement est soumise à l'essai; dans le cas de conteneurs ayant des parois d'extrémité asymétriques par rapport à leurs axes centraux, les deux parois doivent être soumises à l'essai.

---

**5. SOLLICITATION LONGITUDINALE (ESSAI STATIQUE)**

---

Lors de la conception et de la construction de conteneurs, il doit être tenu compte du fait qu'ils pourront être exposés, dans les transports terrestres, à des accélérations de 2 g appliquées longitudinalement dans un plan horizontal.

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit

Le conteneur soumis à l'essai de sollicitation longitudinale, chargé du LEST prescrit, est fixé à deux points d'ancrage appropriés à l'aide des

---

**TEST LOADINGS AND  
APPLIED FORCES**


---

maximum operating gross weight or rating, R.

**Externally applied forces:**

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole

---

**TEST PROCEDURES**


---

equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

The **EXTERNALLY APPLIED FORCES** shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

---

**6. END-WALLS**


---

The end walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

**Internal loading:**

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of 0.4P or such other load for which the container may be designed.

The prescribed **INTERNAL LOADING** shall be applied as follows: Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends

---

**CHARGE D'ESSAI ET  
FORCES APPLIQUEES**
**PROCEDURES D'ESSAI**


---

égale à la masse brute maximale de service (R).

pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes d'une de ses extrémités.

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

Forces longitudinales égales à R appliquées à chaque extrémité du conteneur en compression et en traction, c'est-à-dire force totale égale à 2 R pour l'ensemble du conteneur.

Les FORCES EXTERIEURES doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les points d'ancrage, puis en sens opposé. Chaque côté du conteneur doit être soumis à l'essai.

---

**6. PAROIS D'EXTREMITE**


---

Les parois d'extrémité doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,4 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois d'extrémité sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une charge uniformément répartie de 0,4 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTERIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois d'extrémité du conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi d'extrémité. On peut soumettre à l'essai séparément ou simultanément les parois d'extrémité des conteneurs qui n'ont pas de parois latérales ouvertes ou de portes latérales.

Les parois d'extrémité des conteneurs qui sont pourvus de parois latérales ouvertes ou de portes latérales doi-

---

**TEST LOADINGS AND  
APPLIED FORCES**


---



---

**TEST PROCEDURES**


---

are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.

**Externally applied forces:**

None.

---

**7. SIDE-WALLS**


---

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor should be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

**Internal loading:**

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of  $0.6P$  or such other load for which the container may be designed.

The prescribed **INTERNAL LOADING** shall be applied as follows: Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

**Externally applied forces:**

None.

---

---

**CHARGE D'ESSAI ET  
FORCES APPLIQUEES**
**PROCEDURES D'ESSAI**


---

vent être soumises à des essais séparément. Lorsque les parois d'extrémité sont soumises à l'essai séparément les réactions aux forces appliquées à la paroi d'extrémité doivent être limitées à la base du conteneur.

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

Aucune.

---

**7. PAROIS LATERALES**


---

Les parois latérales doivent supporter une charge au moins égale à 0,6 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois latérales sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

**Charge à l'intérieur du  
conteneur:**

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi latérale à une charge uniformément répartie de  $0,6 P$  ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTERIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois latérales d'un conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi latérale. Les parois latérales doivent être soumises à des essais séparément et les réactions à la charge à l'intérieur du conteneur doivent être limitées aux pièces de coin ou aux montants d'angle correspondants. Les conteneurs à toit ouvert doivent être soumis à l'essai dans les conditions d'exploitation pour lesquelles ils sont conçus, par exemple avec les traverses supérieures démontables en place.

**Forces appliquées à  
l'extérieur:**

Aucune.

---

**C. VERTALING****Internationale overeenkomst voor veilige containers (CSC)****Preambule**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

De noodzaak erkennende tot het handhaven van een hoge graad van veiligheid voor mensen bij het hanteren, stapelen en vervoeren van containers,

Zich bewust van de noodzaak tot het vergemakkelijken van het internationale containervervoer,

In verband hiermee de voordelen erkennende van het vorm geven aan gemeenschappelijke internationale veiligheidseisen,

Overwegende dat dit doel het best kan worden bereikt door het sluiten van een overeenkomst,

Hebben besloten tot het formaliseren van aan de constructie te stellen eisen ter waarborging van de veiligheid bij het hanteren, stapelen en vervoeren van containers tijdens normale werkzaamheden en zijn te dien einde

Overeengekomen als volgt:

**Artikel I***Algemene verplichting krachtens deze Overeenkomst*

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot het geven van uitvoering aan de bepalingen van deze Overeenkomst en van de daaraan gehechte Bijlagen, die een integrerend deel uitmaken van deze Overeenkomst.

**Artikel II***Definities*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent, tenzij nadrukkelijk anders is vermeld:

1. „Container”: een hulpmiddel bij het vervoer:

a) van duurzame aard en dienovereenkomstig stevig genoeg voor herhaald gebruik;

b) dat speciaal is ontworpen ter vergemakkelijking van het vervoer van goederen door een of meer vervoermiddelen, zonder tussentijdse in- en uitlading van die goederen;

c) dat is ontworpen om te kunnen worden vastgezet en/of gemakkelijk hanteerbaar te zijn, en te dien einde is voorzien van hoekstukken;

d) van zodanige afmetingen, dat de oppervlakte, begrensd door de vier onderste hoekstukken, hetzij:

i) ten minste 14 m<sup>2</sup> is,

ii) hetzij ten minste 7 m<sup>2</sup> is, indien het is uitgerust met bovenhoekstukken;

onder de benaming „container” vallen niet voertuigen of verpakkingsmateriaal; containers op een verrijdbaar onderstel zijn echter wel hieronder begrepen.

2. „Hoekstukken”: een samenstel van openingen en platen aan de boven- en/of onderzijde van een container ten dienste van het hanteren, stapelen en/of vastzetten.

3. „Administratie”: de Regering van een Overeenkomstsluitende Partij, onder wier gezag containers worden goedgekeurd.

4. „Goedgekeurd”: goedgekeurd door de Administratie.

5. „Goedkeuring”: het besluit van een Administratie, inhoudende dat een ontwerp-type of een container veilig is volgens de bepalingen van deze Overeenkomst.

6. „Internationaal vervoer”: vervoer tussen punten van vertrek en bestemming, gelegen op het grondgebied van twee landen, waarvan op ten minste één deze Overeenkomst van toepassing is. Deze Overeenkomst is ook van toepassing, indien een deel van het vervoer tussen twee landen plaatsvindt over het grondgebied van een land, waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

7. „Lading”: alle goederen, waren, koopmansgoederen en artikelen van welke aard ook, die in containers worden vervoerd.

8. „Nieuwe container”: een container, waarvan de constructie is begonnen op of na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

9. „Bestaande container”: een container die geen nieuwe container is.

10. „Eigenaar”: de eigenaar als voorzien in de nationale wet van de Overeenkomstsluitende Partij of de huurder of bewaarnemer, indien een overeenkomst tussen partijen voorziet in de uitoefening van de verantwoordelijkheid van de eigenaar voor het onderhoud en de controle van de container door een zodanige huurder of bewaarnemer.

11. „Type container”: het door de Administratie goedgekeurde ontwerp-type.
12. „Serie-model van een type container”: een container die vervaardigd is overeenkomstig het goedgekeurde ontwerp-type.
13. „Prototype”: een container die representatief is voor die containers, die in serie worden of zullen worden vervaardigd volgens een ontwerp-type.
14. „Maximaal brutogewicht tijdens vervoer of toegestaan gewicht” of „R”: het maximaal toegestane gewicht van de container tezamen met zijn lading.
15. „Tarragewicht”: het gewicht van de lege container, met inbegrip van de daaraan vast aangebrachte voorzieningen.
16. „Maximaal toegestaan ladinggewicht” of „P”: het verschil tussen het maximaal brutogewicht tijdens het vervoer of „R” en het tarragewicht.

### Artikel III

#### *Toepassing*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op nieuwe en bestaande containers, gebruikt in internationaal vervoer, met uitzondering van speciaal voor luchtvervoer ontworpen containers.
2. Elke nieuwe container dient te worden goedgekeurd overeenkomstig de bepalingen voor het beproeven van typen of voor het stuksgewijze beproeven, zoals omschreven in Bijlage I.
3. Elke bestaande container dient binnen vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst te worden goedgekeurd overeenkomstig de desbetreffende bepalingen voor goedkeuring van bestaande containers, vermeld in Bijlage I.

### Artikel IV

#### *Beproeving, inspectie, goedkeuring en onderhoud*

1. Voor het doen naleven van de bepalingen van Bijlage I dient elke Administratie een doeltreffende procedure vast te stellen voor het beproeven, inspecteren en goedkeuren van containers overeenkomstig de in deze Overeenkomst vastgelegde normen, met dien verstande evenwel dat een Administratie dit beproeven, inspecteren en goedkeuren mag toevertrouwen aan daartoe naar behoren gemachtigde organisaties.
2. Een Administratie die dit beproeven, inspecteren en goedkeuren toevertrouwt aan een organisatie, geeft hiervan kennis aan de



Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie ter mededeling aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Aanvragen voor goedkeuring kunnen worden gericht tot de Administratie van elke Overeenkomstsluitende Partij.

4. Elke container dient in een veilige staat te worden gehouden overeenkomstig de bepalingen van Bijlage I.

5. Indien een goedgekeurde container in feite niet voldoet aan de voorschriften van de Bijlagen I en II, dient de betrokken Administratie de door haar noodzakelijk geachte maatregelen te nemen opdat de container alsnog gaat voldoen aan die voorschriften, of de goedkeuring in te trekken.

## Artikel V

### *Aanvaarding van goedkeuring*

1. Goedkeuring onder het gezag van een Overeenkomstsluitende Partij, verleend krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, wordt door de andere Overeenkomstsluitende Partijen aanvaard voor alle in deze Overeenkomst vermelde doeleinden. Deze goedkeuring wordt door de andere Overeenkomstsluitende Partijen beschouwd dezelfde kracht te hebben als een door hen verleende goedkeuring.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij mag geen andere veiligheids-eisen betreffende de constructie of beproevingen van containers voorschrijven dan die waarin door deze Overeenkomst wordt voorzien, met dien verstande evenwel dat niets in deze Overeenkomst de toepassing uitsluit van bepalingen van nationale voorschriften of wetten of van internationale overeenkomsten, die aanvullende veiligheids-eisen betreffende de constructie of beproevingen voorschrijven van containers, die speciaal zijn ontworpen voor het vervoer van gevaarlijke stoffen of van voorzieningen die uitsluitend gelden voor containers voor vervoer van vloeistoffen in bulk of voor containers gebruikt voor luchtvervoer. De term „gevaarlijke stoffen” heeft hier de betekenis die daaraan in internationale overeenkomsten wordt gegeven.

## Artikel VI

### *Controle*

1. Elke container die is goedgekeurd op grond van artikel III is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan controle door ambtenaren die daartoe naar behoren zijn gemachtigd door de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen. Deze controle is beperkt tot het nagaan of de container voorzien is van een geldig veiligheidskeurmerk, zoals dat op grond van deze Overeen-

komst is vereist, tenzij er voldoende redenen zijn om aan te nemen dat de toestand van de container zodanig is dat een kennelijk veiligheidsrisico ontstaat. In dat geval moet de met de controle belaste ambtenaar deze controle slechts uitvoeren voor zover noodzakelijk om zeker te stellen dat de container weer in een veilige staat wordt gebracht alvorens hij verder wordt gebruikt.

2. Wanneer een container onveilig blijkt te zijn geworden als gevolg van een gebrek, dat kan hebben bestaan toen de container werd goedgekeurd, dient de voor die goedkeuring verantwoordelijke Administratie te worden ingelicht door de Overeenkomstsluitende Partij die het gebrek ontdekte.

## Artikel VII

### *Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding*

1. Deze Overeenkomst staat tot 15 januari 1973 ten kantore van de Verenigde Naties te Genève en daarna van 1 februari 1973 tot en met 31 december 1973 ten hoofdkantore van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie te Londen (hierna te noemen de „Organisatie”) open voor ondertekening door alle Lid-Staten van de Verenigde Naties of Leden van de Gespecialiseerde Organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie of door Partijen bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof en door alle andere Staten die door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties worden uitgenodigd Partij te worden bij deze Overeenkomst.

2. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Staten die haar hebben ondertekend.

3. Deze Overeenkomst blijft openstaan voor toetreding door de in het eerste lid bedoelde Staten.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (hierna te noemen de „Secretaris-Generaal”).

## Artikel VIII

### *Inwerkingtreding*

1. Deze Overeenkomst treedt in werking twaalf maanden na de datum van de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Voor elke Staat die deze Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de tiende akte

van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding treedt deze Overeenkomst in werking twaalf maanden na de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

3. Een Staat die Partij wordt bij deze Overeenkomst na het van kracht worden van een wijziging wordt, indien die Staat geen ander voornemen te kennen geeft,

- a) geacht Partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals gewijzigd; en
- b) geacht Partij te zijn bij de ongewijzigde Overeenkomst ten aanzien van een Partij bij de Overeenkomst die niet gebonden is door de wijziging.

#### Artikel IX

##### *Procedure voor het wijzigen van een deel of van delen van deze Overeenkomst*

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op voorstel van een Overeenkomstsluitende Partij door middel van een der in dit artikel aangegeven procedures.

2. Wijziging na overweging in de Organisatie:

a) Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt een door haar voorgestelde wijziging in overweging genomen door de Organisatie. Een zodanige wijziging wordt, indien zij wordt aanvaard met een meerderheid van twee derde van hun stem uitbrengende aanwezigen in de Maritieme Veiligheidscommissie van de Organisatie, waarvoor alle Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgenodigd deel te nemen en hun stem uit te brengen, medegedeeld aan alle leden van de Organisatie en alle Overeenkomstsluitende Partijen, ten minste zes maanden voorafgaande aan de overweging van de wijziging door de Algemene Vergadering van de Organisatie. Een Overeenkomstsluitende Partij die geen lid is van de Organisatie is gerechtigd deel te nemen en haar stem uit te brengen wanneer de wijziging door de Algemene Vergadering in overweging wordt genomen.

b) Indien de wijziging wordt aangenomen door een twee derde meerderheid van de hun stem uitbrengende aanwezigen in de Algemene Vergadering en indien tot een zodanige meerderheid een twee derde meerderheid behoort van de aanwezige en hun stem uitbrengende Overeenkomstsluitende Partijen, wordt zij door de Secretaris-Generaal medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen ter fine van aanvaarding.

c) Een zodanige wijziging wordt van kracht twaalf maanden na de datum waarop zij door twee derde van de Overeenkomstsluitende Partijen is aanvaard. De wijziging wordt van kracht ten aanzien van alle Overeenkomstsluitende Partijen, met uitzondering van die, welke

vóór haar van kracht worden hebben verklaard dat zij de wijziging niet aanvaarden.

### 3. Wijziging door een Conferentie:

Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij, waarmee wordt ingestemd door ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen, wordt door de Secretaris-Generaal een Conferentie bijeengeroepen, waarvoor de in artikel VII bedoelde Staten worden uitgenodigd.

## Artikel X

### *Bijzondere procedure voor het wijzigen van de Bijlagen*

1. Een door een Overeenkomstsluitende Partij voorgestelde wijziging van de Bijlagen wordt op verzoek van die Partij door de Organisatie in overweging genomen.

2. Een zodanige wijziging wordt, indien zij is aangenomen met een twee derde meerderheid van de hun stem uitbrengende aanwezigen in de Maritieme Veiligheidscommissie van de Organisatie, waarvoor alle Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgenodigd deel te nemen en hun stem uit te brengen, en indien tot een zodanige meerderheid een twee derde meerderheid behoort van de aanwezige en hun stem uitbrengende Overeenkomstsluitende Partijen, door de Secretaris-Generaal medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen ter fine van aanvaarding.

3. Een zodanige wijziging wordt van kracht op een door de Maritieme Veiligheidscommissie ten tijde van haar aanvaarding vast te stellen datum, tenzij op een door de Maritieme Veiligheidscommissie te bepalen eerdere datum tezelfdertijd een vijfde of vijf van de Overeenkomstsluitende Partijen, welk van de beide aantallen geringer is, de Secretaris-Generaal kennis geeft of geven van hun bezwaar tegen de wijziging. Het bepalen door de Maritieme Veiligheidscommissie van de in dit lid bedoelde data geschiedt bij een twee derde meerderheid van de hun stem uitbrengende aanwezigen, tot welke meerderheid een twee derde meerderheid behoort van de aanwezige en hun stem uitbrengende Overeenkomstsluitende Partijen.

4. Bij het van kracht worden van een wijziging vervangt zij en treedt zij voor alle Overeenkomstsluitende Partijen die geen bezwaar hebben gemaakt tegen die wijziging, in de plaats van de voorafgaande bepaling, waarnaar deze wijziging verwijst; een door een Overeenkomstsluitende Partij gemaakt bezwaar is niet bindend voor andere Overeenkomstsluitende Partijen ten aanzien van de aanvaarding van containers waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

5. De Secretaris-Generaal geeft alle Overeenkomstsluitende Partijen en Leden van de Organisatie kennis van verzoeken en medede-

lingen op grond van dit artikel en van de datum waarop een wijziging van kracht wordt.

6. Indien een voorgestelde wijziging van de Bijlagen door de Maritieme Veiligheidscommissie in overweging is genomen, maar niet is aanvaard, kan een Overeenkomstsluitende Partij de bijeenroeping verzoeken van een Conferentie, waartoe de in artikel VII bedoelde Staten worden uitgenodigd. Na ontvangst van een kennisgeving van instemming van ten minste een derde van de overige Overeenkomstsluitende Partijen wordt een zodanige Conferentie door de Secretaris-Generaal bijeengeroepen ter overweging van wijzigingen van de Bijlagen.

## Artikel XI

### *Opzegging*

1. Een Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door het nederleggen van een akte bij de Secretaris-Generaal. De opzegging wordt van kracht een jaar na de nederlegging van een zodanige kennisgeving bij de Secretaris-Generaal.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij die mededeling heeft gedaan van een bezwaar tegen een wijziging van de Bijlagen, kan deze Overeenkomst opzeggen en een dergelijke opzegging wordt van kracht op de datum van het van kracht worden van een zodanige wijziging.

## Artikel XII

### *Beëindiging*

Deze Overeenkomst houdt op van kracht te zijn als het aantal Overeenkomstsluitende Partijen gedurende een tijdvak van twaalf achtereenvolgende maanden minder is dan vijf.

## Artikel XIII

### *Beslechting van geschillen*

1. Een geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet kan worden beslecht door onderhandeling of door enige andere wijze van beslechting, wordt op verzoek van een van hen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat als volgt is samengesteld: Elke partij bij het geschil wijst een scheidsman aan en deze beide scheidsmannen wijzen een derde scheidsman aan, die als voorzitter optreedt. Indien drie maanden na de ontvangst van een verzoek een van de partijen in gebreke is gebleven een scheidsman aan te wijzen of indien de scheidsmannen in gebreke zijn gebleven een Voorzitter aan te wijzen, kan elk van de partijen de Secretaris-Generaal verzoeken een scheidsman of de Voorzitter van het scheidsgerecht aan te wijzen.

2. De uitspraak van het krachtens het bepaalde in het eerste lid aangewezen scheidsgerecht is bindend voor de partijen bij het geschil.

3. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

4. Beslissingen van het scheidsgerecht, zowel ten aanzien van zijn procedure en zijn plaats van samenkomst als ten aanzien van een aan hem voorgelegd geschil, worden met meerderheid van stemmen genomen.

5. Een tussen de partijen bij het geschil gerezen meningsverschil ten aanzien van de uitlegging en de tenuitvoerlegging van de uitspraak kan door elke partij ter beoordeling worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan.

#### Artikel XIV

##### *Voorbehouden*

1. Voorbehouden ten aanzien van deze Overeenkomst zijn toegestaan, met uitzondering van die, welke betrekking hebben op de artikelen I-VI, XIII en het onderhavige artikel en ten aanzien van de bepalingen van de Bijlagen, mits zulke voorbehouden schriftelijk worden medegedeeld en, indien zij worden medegedeeld voor de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, in die akte worden bevestigd. De Secretaris-Generaal deelt zodanige voorbehouden mede aan alle in artikel VII bedoelde Staten.

2. Een overeenkomstig het eerste lid gemaakt voorbehoud:

a) wijzigt ten aanzien van de Overeenkomstsluitende Partij die het voorbehoud heeft gemaakt, de bepalingen van deze Overeenkomst waarop het voorbehoud betrekking heeft, en wel naar de mate van het voorbehoud; en

b) wijzigt die bepalingen naar gelijke mate voor de andere Overeenkomstsluitende Partijen in hun betrekkingen met de Overeenkomstsluitende Partij die het voorbehoud heeft gemaakt.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij die een voorbehoud heeft gemaakt krachtens het eerste lid, kan het te allen tijde intrekken door een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal.

#### Artikel XV

##### *Kennisgeving*

Naast de in de artikelen IX, X en XIV bedoelde kennisgevingen en mededelingen geeft de Secretaris-Generaal alle in artikel VII bedoelde Staten kennis van het volgende:

- a) ondertekeningen, bekrachtigingen, aanvaardingën, goedkeuringen en toetredingen krachtens artikel VII;
- b) de data van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in overeenstemming met artikel VIII;
- c) de datum van het kracht worden van wijzigingen van deze Overeenkomst in overeenstemming met de artikelen IX en X;
- d) opzeggingen krachtens artikel XI;
- e) de beëindiging van deze Overeenkomst krachtens artikel XII.

#### Artikel XVI

##### *Authentieke teksten*

Het origineel van deze Overeenkomst, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle in artikel VII bedoelde Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, hiertoe door hun onderscheiden Regeringen naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, 2 december negentienhonderd tweeënzeventig.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 20 e.v. van dit Tractatenblad)*

---

**Bijlage I****Bepalingen voor het beproeven, inspecteren, goedkeuren en het onderhoud van containers****HOOFDSTUK I – BEPALINGEN DIE ALLE GOEDKEURINGS-SYSTEMEN GEMEEN HEBBEN****Bepaling 1***Veiligheidskeurplaat*

1. Op elke goedgekeurde container dient op een gemakkelijk zichtbare plaats blijvend een veiligheidskeurplaat overeenkomstig de omschrijving in het aanhangsel bij deze Bijlage te zijn aangebracht, nabij eventuele andere goedkeuringsmerken voor officiële doeleinden en daar waar deze niet gemakkelijk kan worden beschadigd.

2. a) De plaat bevat de volgende gegevens in ten minste de Engelse of de Franse taal:

**„CSC VEILIGHEIDSKEUR”**

Land waar de goedkeuring is verkregen en goedkeuringsnummer

Datum (maand en jaar) van fabricage

Door de fabrikant van de container toegewezen identificatienummer of, in het geval van bestaande containers waarvan dat nummer onbekend is, het door de Administratie toegewezen nummer

Maximaal brutogewicht (in kg en lb)

Toelaatbaar stapelgewicht bij 1,8 g (in kg en lb)

Belastingswaarde bij de torsiebeproeving.

b) Op de plaat dient een ruimte te worden opengelaten voor het noteren van de waarden (factoren) die sterkte van kop- en/of zijwanden aangeven overeenkomstig Bepaling 1, paragraaf 3 en Bijlage II, beproevingen 6 en 7. Op de plaat dient ook een ruimte te worden opengelaten voor de data (maand en jaar) van de eerste en de daarop volgende controles van het onderhoud wanneer de containers in gebruik zijn.

3. Wanneer de Administratie van oordeel is dat een nieuwe container voldoet aan de voorschriften van deze Overeenkomst inzake veiligheid en indien voor zulk een container de ontwerpwaardefactor van de sterkte van kop- en/of zijwanden groter of kleiner is dan die bepaald in Bijlage II, dan dient deze waarde te worden aangegeven op de veiligheidskeurplaat.

4. De aanwezigheid van de veiligheidskeurplaat betekent geen ontheffing van de verplichting de containers te voorzien van labels of



andere gegevens die door eventueel van kracht zijnde andere voorschriften worden vereist.

## Bepaling 2

### *Onderhoud*

1. De eigenaar van de container is verantwoordelijk voor het in veilige staat houden daarvan.

2. De eigenaar van een goedgekeurde container controleert de container, of laat zulks doen, overeenkomstig de door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven of goedgekeurde procedure, of laat zulks doen met voor de gebruiksomstandigheden passende tussenpozen. De datum (maand en jaar) waarvóór een nieuwe container aan de eerste controle moet worden onderworpen dient te zijn aangegeven op de veiligheidskeurplaat.

3. De datum (maand en jaar) vóór welke de container opnieuw dient te worden gecontroleerd dient duidelijk te zijn aangegeven op de container op of zo dicht mogelijk bij de veiligheidskeurplaat en op een wijze aanvaardbaar voor de Overeenkomstsluitende Partij die de desbetreffende onderhoudsprocedure heeft voorgeschreven of goedgekeurd.

4. Het tijdsverloop van de datum van fabricage tot de datum van de eerste controle mag niet langer zijn dan vijf jaar. Daaropvolgende controles van nieuwe containers en hercontroles van bestaande containers dienen te geschieden met tussenpozen van niet meer dan 24 maanden. Bij alle controles dient te worden nagegaan of de container gebreken heeft die iemand in gevaar zouden kunnen brengen.

5. Voor de toepassing van deze Bepaling wordt onder „de betrokken Overeenkomstsluitende Partij” verstaan de Overeenkomstsluitende Partij van het grondgebied waar de eigenaar is gevestigd of waar hij zijn hoofdkantoor heeft.

## HOOFDSTUK II – BEPALINGEN VOOR GOEDKEURING VAN NIEUWE CONTAINERS NAAR ONTWERP-TYPE

### Bepaling 3

#### *Goedkeuring van nieuwe containers*

Om in aanmerking te komen voor goedkeuring voor veiligheidsdoeleinden krachtens deze Overeenkomst dienen alle nieuwe containers te voldoen aan de vereisten neergelegd in Bijlage II.

**Bepaling 4***Goedkeuring van ontwerp-type*

In het geval van containers waarvoor een aanvraag om goedkeuring is ingediend zal de Administratie de ontwerpen bestuderen en de beproeving van een containerprototype bijwonen, ten einde te verzekeren dat de containers zullen voldoen aan de vereisten neergelegd in Bijlage II. Indien ten genoegen van de Administratie is aangetoond dat de container voldoet aan de vereisten van deze Overeenkomst stelt zij de aanvrager hiervan schriftelijk in kennis en deze kennisgeving geeft de fabrikant het recht de veiligheidskeurplaat aan te brengen op elke container van de serie van dit ontwerp-type.

**Bepaling 5***Bepaling voor goedkeuring naar ontwerp-type*

1. Wanneer de containers in serie volgens ontwerp-type zullen worden vervaardigd, dient de bij een Administratie ingediende aanvraag om goedkeuring volgens ontwerp-type vergezeld te gaan van tekeningen, een ontwerpbeschrijving van het goed te keuren type container en de eventuele andere gegevens die de Administratie kan verlangen.

2. De aanvrager dient de identificatiesymbolen aan te geven die door de fabrikant zullen worden toegekend aan het type container waarop de aanvraag om goedkeuring betrekking heeft.

3. De aanvraag dient ook vergezeld te gaan van een bevestiging van de fabrikant dat hij:

a) de Administratie die containers van het desbetreffende ontwerp-type zal leveren die de Administratie wenst te controleren;

b) de Administratie elke verandering in het ontwerp of de beschrijving zal mededelen en haar goedkeuring zal afwachten alvorens de veiligheidskeurplaat op de container aan te brengen;

c) de veiligheidskeurplaat aan te brengen op elke container van de serie van het ontwerp-type en niet op andere containers;

d) een register zal bijhouden van de volgens het goedgekeurde ontwerp-type vervaardigde containers. Dit register dient ten minste te omvatten de identificatienummers van de fabrikant, de data van levering en de namen en adressen van klanten aan wie de containers zijn geleverd.

4. De Administratie kan containers vervaardigd als een gewijzigd model van het goedgekeurde ontwerp-type goedkeuren, indien ten genoegen van de Administratie is aangetoond dat de wijzigingen geen afbreuk doen aan de geldigheid van de proeven verricht ter goedkeuring van het ontwerp-type.

5. De Administratie mag een fabrikant geen machtiging verlenen veiligheidskeurplaten aan te brengen op basis van de goedkeuring van het ontwerp-type tenzij te haren genoegen is aangetoond dat de fabrikant een regeling voor produktiecontrole binnen het bedrijf heeft getroffen ten einde te verzekeren dat de geproduceerde containers overeenstemmen met het goedgekeurde prototype.

#### Bepaling 6

##### *Onderzoek tijdens de produktie*

Ten einde te verzekeren dat containers van hetzelfde ontwerp-seriemodel volgens het goedgekeurde ontwerp worden vervaardigd, controleert of beproeft de Administratie in elk produktiestadium van de betrokken ontwerpmodelserie zoveel eenheden als zij noodzakelijk acht.

#### Bepaling 7

##### *Kennisgeving aan de Administratie*

Voor de aanvang van de produktie van elke nieuwe serie containers die zal worden vervaardigd overeenkomstig een goedgekeurd ontwerp-type dient de fabrikant de Administratie daarvan kennis te geven.

### HOOFDSTUK III – BEPALINGEN VOOR DE GOEDKEURING VAN NIEUWE CONTAINERS DOOR STUKSGEWIJZE GOEDKEURING

#### Bepaling 8

##### *Goedkeuring van afzonderlijke containers*

Er kan goedkeuring van afzonderlijke containers worden verleend wanneer na controle en het bijwonen van proeven, ten genoegen van de Administratie is aangetoond dat de container voldoet aan de vereisten van deze Overeenkomst; indien zulks het geval is, stelt de Administratie de aanvrager hiervan schriftelijk in kennis en deze kennisgeving geeft hem het recht de veiligheidskeurplaat op een zodanige container aan te brengen.

### HOOFDSTUK IV – BEPALINGEN VOOR DE GOEDKEURING VAN BESTAANDE CONTAINERS

#### Bepaling 9

##### *Goedkeuring van bestaande containers*

1. Indien binnen vijf jaar na de datum van van kracht worden van deze Overeenkomst de eigenaar van een bestaande container de volgende gegevens aan een Administratie voorlegt:

- a) datum en plaats van fabricage;
- b) door de fabrikant van de container toegewezen identificatienummer indien voorhanden;
- c) werkelijk maximum brutogewicht;
- d) (i) het bewijs dat een container van dit type gedurende een tijdvak van ten minste twee jaar veilig is gebruikt bij vervoer over zee of over land, of
- (ii) het bewijs, ten genoegen van de Administratie, dat de container was vervaardigd volgens een ontwerpstype dat was beproefd en bevonden te voldoen aan de technische voorwaarden neergelegd in Bijlage II, met uitzondering van de technische voorwaarden betreffende de proeven inzake de sterkte van kop- en zijwanden, of
- (iii) het bewijs dat de container was gebouwd volgens normen die naar de mening van de Administratie gelijkwaardig waren aan de technische voorwaarden neergelegd in Bijlage II, met uitzondering van de technische voorwaarden betreffende de proeven inzake de sterkte van kop- en zijwanden;
- e) toelaatbaar stapelgewicht bij 1,8 g (in kg en lb); en
- f) de eventuele andere gegevens vereist voor de veiligheidskeurplaat,

dan geeft de Administratie, na onderzoek, de eigenaar schriftelijk ervan kennis of de goedkeuring is verleend; en indien zulks het geval is, geeft deze kennisgeving de eigenaar het recht de veiligheidskeurplaat aan te brengen nadat controle van de betrokken container is verricht overeenkomstig Bepaling 2.

2. Bestaande containers die niet in aanmerking komen voor goedkeuring krachtens paragraaf 1 van deze Bepaling kunnen ter goedkeuring worden voorgelegd krachtens de bepalingen van Hoofdstuk II of Hoofdstuk III van deze Bijlage. Voor zodanige containers zijn de vereisten van Bijlage II betreffende de proeven inzake de sterkte van kop- en/of zijwanden niet van toepassing. Indien ten genoegen van de Administratie is aangetoond dat de betrokken containers gebruikt zijn, kan zij, naar het haar passend voorkomt, de vereisten van voorlegging van tekeningen en de beproeving, behalve de hijs- en vloersterkteproeven, terzijde stellen.

### **Aanhangsel**

De veiligheidskeurplaat overeenkomstig het onderstaand afgebeelde model dient de vorm te hebben van een duurzame, corrosie- en brandbestendige rechthoekige plaat van niet minder dan 200 mm bij

100 mm. De woorden „CSC goedgekeurde veiligheid” met een minimum letterhoogte van 8 mm en alle andere woorden en nummers met een minimum hoogte van 5 mm dienen in het oppervlak te worden geslagen, dan wel in reliëf of op een andere duurzame en leesbare manier te zijn aangebracht.

CSC VEILIGHEIDSKEUR	
1 .....	(GB - L/749/2/7/75)
2 .....	Fabricagedatum .....
3 .....	Identificatienummer .....
4 .....	Maximum brutogewicht ..... kg - ..... lb
5 .....	Toelaatbaar stapelgewicht bij 1,8 g ..... kg - ..... lb
6 .....	Belastingswaarde bij torsieproef ..... kg - ..... lb
7 .....	
8 .....	
9 .....	

≥ 200 mm

100 mm

1. Land van goedkeuring en goedkeuringsnummer zoals aangeduid in het voorbeeld op regel 1. (Het land van goedkeuring dient te worden aangegeven door middel van het teken gebruikt ter aanduiding van het land van registratie van motorvoertuigen in het internationale wegverkeer).
2. Datum (maand en jaar) van fabricage.
3. Door de fabrikant van de container toegewezen identificatienummer, of, in het geval van bestaande containers waarvoor dat nummer onbekend is, het door de Administratie toegewezen nummer.
4. Werkelijk maximum brutogewicht (in kg en lb).
5. Toelaatbaar stapelgewicht bij 1,8 g (in kg en lb).
6. Belastingswaarde bij torsieproef (in kg en lb).
7. De kopwandsterkte dient alleen op het merk te worden aangegeven indien de wanden zo zijn ontworpen dat ze een belading van minder of meer dan 0,4 maal de maximum toelaatbare nuttige belading, d.w.z. 0,4 P kunnen weerstaan.
8. De zijwandsterkte dient alleen op het merk te worden aangegeven indien de wanden zo zijn ontworpen dat ze een belasting van minder of meer dan 0,6 maal de maximum toelaatbare nuttige belading, d.w.z. 0,6 P kunnen weerstaan.

- 9; Datum van eerste onderhoudscontrole (maand en jaar) voor nieuwe containers en volgende data van onderhoudscontrole (maand en jaar) indien de plaat voor dit doel wordt gebruikt.

---

## **Bijlage II**

### **Vereisten en proeven inzake structurele veiligheid**

#### **Inleiding**

Bij het vaststellen van de vereisten in deze Bijlage is men ervan uitgegaan dat in alle fasen van behandeling van containers de krachten ten gevolge van beweging, plaatsing, stapeling en gewicht van de beladen container, alsook de krachten van buitenaf, de ontwerpsterkte van de container niet te boven zullen gaan. In het bijzonder is uitgegaan van de volgende veronderstellingen:

- a) de container dient zodanig vastgezet te zijn dat hij niet wordt onderworpen aan grotere krachten dan waarvoor hij is ontworpen;
- b) de container dient te zijn beladen overeenkomstig de aanbevolen gebruiken van het vak, opdat de lading de container niet onderwerpt aan grotere krachten dan waarvoor hij is ontworpen.

#### **Constructie**

1. Een container gemaakt uit geschikt materiaal die op bevredigende wijze de volgende proeven doorstaat zonder duurzame vervorming of afwijking te ondergaan waardoor het niet mogelijk zou zijn hem te gebruiken voor het doel waarvoor hij is ontworpen, wordt als veilig beschouwd.

2. De afmetingen, plaats en de daarmee samenhangende tolerantie van de hoekstukken dienen te worden gecontroleerd, met inachtneming van de hijs- en vastzetsystemen waarin zij zullen functioneren.

3. Wanneer containers zijn voorzien van bijzondere onderdelen die alleen worden gebruikt wanneer zulke containers leeg zijn, dient deze beperking op de container te worden aangegeven.

## Belasting en procedure bij de beproeving

Naar gelang het ontwerp van de container zulks toelaat, dienen voor alle te beproeven containers de onderstaande belasting en procedures bij de beproeving te worden gebruikt:

### BEPROEVINGSBELASTING EN TOEGEPASTE KRACHTEN

### BEPROEVINGSPROCEDURES

#### 1. HIJSEN

De container met de voorgeschreven inwendige belasting wordt zodanig opgehesen dat er geen versnellingskrachten van betekenis ontstaan. Na het ophijzen dient de container gedurende vijf minuten te blijven hangen of te worden gesteund en dan neergezet op de grond.

#### (A) HET HIJSEN GEBRUIKMAKEND VAN DE HOEKSTUKKEN

##### Inwendige belasting:

Een zodanig uniform verdeelde belasting dat het gecombineerde gewicht van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan 2R.

(i) *Hijsen vanuit de bovenhoekstukken:*

Op containers langer dan 3000 mm (10 ft) (nominaal) dienen de hijskrachten verticaal te worden uitgeoefend op alle vier bovenhoekstukken. Op containers van 3000 mm (10 ft) (nominaal) lengte en minder dienen op alle vier bovenhoekstukken krachten te worden uitgeoefend zodanig dat de hoek tussen elk part van het hijsgereedschap en de verticaal 30° beloopt.

##### Uitwendige belasting:

Zodanig dat het gezamenlijke gewicht van 2R wordt opgehesen op de voorgeschreven wijze (onder het hoofd BEPROEVINGS-PROCEDURES)

(ii) *Hijsen gebruikmakend van de bodemhoekstukken:*

Er dienen op zodanige wijze hijskrachten op de containers te worden uitgeoefend, dat de parts van het gereedschap alleen trekken aan de bodemhoekstukken. De hijskrachten dienen te worden uitgeoefend in een hoek met het horizontale vlak van:

30° voor containers met een lengte van 12.000 mm (40 ft) (nominaal) of meer;

---

**BEPROEVINGSBELAS-  
TING EN TOEGEPASTE  
KRACHTEN**


---

**BEPROEVINGSPROCEDURES**


---

37° voor containers met een lengte van 9000 mm (30 ft) (nominaal) en tot, doch met uitsluiting van, 12.000 mm (40 ft) (nominaal);

45° voor containers met een lengte van 6000 mm (20 ft) (nominaal) en tot, doch met uitsluiting van, 9000 mm (30 ft) (nominaal);

60° voor containers minder dan 6000 mm (20 ft) (nominaal).

**(B) HIJSEN VOLGENS ANDERE AANVULLENDE  
METHODEN**

**Inwendige belasting:**

Een zodanig uniform verdeelde belasting dat het gecombineerde gewicht van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan 1,25 R.

**Uitwendige belasting:**

Zodanig dat het gecombineerde gewicht van 1,25 R wordt opgehesen op de voorgeschreven wijze (onder het hoofd BEPROEVINGSPROCEDURES).

**Inwendige belasting:**

Een zodanig uniform verdeelde belasting dat het gecombineerde gewicht van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan 1,25 R.

**Uitwendige belasting:**

Zodanig dat het gezamenlijke gewicht van 1,25 R

**(i) Heffen met behulp van lepel-  
sleuven:**

De container dient te worden geplaatst op staven die zich in hetzelfde horizontale vlak bevinden, met een staaf geschoven in elke lepelsleuf die wordt gebruikt voor het heffen van de beladen container.

De staven dienen dezelfde breedte te hebben als de lepels bestemd voor gebruik bij het hanteren van de container en dienen voor 75% van de lengte van de lepelsleuf daarin te steken.

**(ii) Hijzen met behulp van aangrij-  
pingspunten voor hijsarmen:**

De container dient te worden geplaatst op steunblokjes waarvan de bovenzijden zich in hetzelfde horizontale vlak bevinden, met een blokje onder elk aangrijpingspunt voor de hijsarmen. Deze steunblokjes dienen dezelfde grootte te hebben als het aangrijpingsoppervlak van de te gebruiken punten.



---

**BEPROEVINGSBELAS-  
TING EN TOEGEPASTE  
KRACHTEN**


---

**BEPROEVINGSPROCEDURES**


---

wordt opgehesen op de voorgeschreven wijze (onder het hoofd **BEPROEVINGSPROCEDURES**).

(iii) *Andere methoden*

Wanneer containers zo zijn ontworpen dat zij in beladen toestand moeten worden opgehesen volgens een niet in (A) of (B) (i) en (ii) genoemde methode, dienen zij tevens te worden beproefd met de in- en uitwendige belasting die representatief is voor de aan die methode eigen versnellingswaarden.

---

**2. STAPELEN**


---

1. Wanneer bij internationaal vervoer de omstandigheden zodanig zijn dat de maximale verticale versnellingskrachten aanmerkelijk afwijken van 1,8 g en wanneer het gebruik van de container op betrouwbare en doeltreffende wijze is beperkt tot zodanige vervoersomstandigheden, mag het stapelgewicht worden aangepast aan de bijbehorende versnellingskrachten.

2. Na geslaagde voltooiing van deze beproeving kan het toelaatbare statische stapelgewicht op de bovenzijde van de container worden bepaald, dat dient te worden aangegeven op de veiligheidskeurplaat in de rubriek „toelaatbaar stapelgewicht voor 1,8 g (in kg en lb)”.

**Inwendige belasting:**

Een zodanig uniform verdeelde belasting dat het gecombineerde gewicht van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan 1,8 R.

De container met de voorgeschreven inwendige belasting wordt geplaatst op vier horizontale steunblokje die op hun beurt steunen op een niet-verticaal horizontaal oppervlak, één blokje onder elk bodemhoekstuk of gelijkwaardige hoekstructuur. De steunblokje dienen midden onder de hoekstukken te worden geplaatst en ongeveer dezelfde oppervlaktewidthten als de hoekstukken te hebben.

---

---

**BEPROEVINGSBELAS-  
TING EN TOEGEPASTE  
KRACHTEN**


---



---

**BEPROEVINGSPROCEDURES**


---

**Uitwendige belasting:**

Zodanig dat zij elk van de vier bovenhoekstukken onderwerpen aan een verticale neerwaartse kracht gelijk aan  $1/4 \times 1,8 \times$  het toelaatbare statische stapelgewicht.

Elke uitwendige belasting dient te worden uitgeoefend op elk van de hoekstukken door middel van een overeenkomstig beproevingshoekstuk of door middel van een steunblokje met dezelfde oppervlaktematen. De plaatsing van de beproevingshoekstukken of het steunblokje ten opzichte van het bovenhoekstuk van de container dient een afwijking te hebben van 25 mm in zijdelingse- en 38 mm in de lengterichting.

---

**3. PUNTBELASTING**


---

**(a) OP HET DAK****Inwendige belasting:**

Geen.

**Uitwendige belasting:**

Een geconcentreerde belasting van 300 kg, gelijkmatig verdeeld over een oppervlak van 600 mm x 300 mm.

De uitwendige krachten dienen verticaal in neerwaartse richting te worden uitgeoefend op het buitenoppervlak van het zwakste gedeelte van het dak van de container.

---

**(b) OP DE VLOER**


---

**Inwendige belasting:**

Twee geconcentreerde belastingen van elk 2730 kg, ieder op de containervloer aangebracht over een oppervlak van 142 cm<sup>2</sup>.

De beproeving dient te geschieden met de container rustend op vier steunen waarvan de bovenzijden in één horizontaal vlak liggen onder zijn vier bodemhoeken, op zodanige wijze dat de structuur van het bodemraam van de container vrij kan buigen. Er dient een beproevingsapparaat over

---

**BEPROEVINGSBELAS-  
TING EN TOEGEPASTE  
KRACHTEN**


---

**BEPROEVINGSPROCEDURES**


---

het gehele vloeroppervlak van de container te worden bewogen. Dit apparaat dient te voldoen aan de volgende kenmerken: beladen tot een gewicht van 5460 kg, d.w.z. 2730 kg op elk van de twee oppervlakken, dus in beladen staat met een totaal raakvlak van 284 cm<sup>2</sup>, 142 cm<sup>2</sup> op elk oppervlak, met een breedte van 180 mm op onderlinge afstand van 760 mm van hart tot hart.

**Uitwendige belasting:**

Geen.

---

**4. TORSIEBEPROEVING**


---

**Inwendige belasting:**

Geen.

De lege container dient te worden geplaatst op vier steunen waarvan de bovenzijden in één horizontaal vlak liggen, één onder elke bodemhoek, en hij dient te worden vastgezet zodat hij zich niet kan verplaatsen; de bevestigingsmiddelen dienen zo te worden aangebracht dat de zijwaartse beweging alleen wordt verhinderd aan de bodemhoeken gelegen diagonaal tegenover de hoeken waarop de krachten worden uitgeoefend.

**Uitwendige belasting:**

Zodanig dat aan de kopstructuren van de containers zijwaarts wordt getrokken en geduwd. De krachten dienen gelijk te zijn aan die waarvoor de container werd ontworpen.

De uitwendige belasting dient te worden uitgeoefend – afzonderlijk of gelijktijdig – op elk van de bovenhoekstukken aan de ene zijde van de container in lijnen evenwijdig aan zowel het grondvlak als aan de kopvlakken van de container. De krach-

---

**BEPROEVINGSBELAS-  
TING EN TOEGEPASTE  
KRACHTEN**


---



---

**BEPROEVINGSPROCEDURES**


---

ten dienen eerst naar de bovenhoekstukken toe en daarna van de bovenhoekstukken af te worden uitgeoefend. In het geval van containers waarbij elk uiteinde symmetrisch is ten opzichte van zijn eigen verticale hartlijn, behoeft slechts één zijde te worden beproefd, maar bij containers met asymmetrische koppen dienen beide zijden te worden beproefd.

---

**5. WEERSTAND TEGEN VERVORMING IN DE  
LENGTERICHTING (STATISCHE TEST)**


---

Bij het ontwerpen en vervaardigen van containers dient men zich ervan bewust te zijn dat containers bij vervoer over land onderworpen kunnen worden aan versnellingen van 2 g, horizontaal in de lengterichting.

**Inwendige belasting:**

Een zodanig gelijkmatig verdeelde belasting, dat het gecombineerde gewicht van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan het maximum brutogewicht of de gebruikslimiet R.

De container met de voorgeschreven inwendige belasting dient in de lengterichting te worden vastgezet door de twee bodenhoekstukken of gelijkwaardige hoekstructuren aan één einde vast te maken aan geschikte verankeringspunten.

**Uitwendige belasting:**

Zodanig dat elke zijkant van de container in de lengterichting wordt onderworpen aan druk- en trekkrachten van de grootte R, d.w.z. een gecombineerde kracht van 2 R op het bodemraam van de container in zijn geheel.

De uitwendige belasting dient eerst naar de bevestigingspunten toe en daarna van de bevestigingspunten af te worden uitgeoefend. Elke zijde van de container dient te worden beproefd.

---

 6. KOPWANDEN
 

---

De kopwanden dienen een belasting te kunnen weerstaan van niet minder dan 0,4 maal het maximaal toelaatbaar laadvermogen. Indien de kopwanden evenwel zo zijn ontworpen dat zij een belasting van minder of meer dan 0,4 maal het maximum toelaatbaar laadvermogen kunnen weerstaan, dient een zodanige sterktefactor te worden aangegeven op de veiligheidskeurplaat overeenkomstig Bijlage I, Bepaling 1.

**Inwendige belasting:**

Zodanig dat de kopwand van binnen wordt onderworpen aan een gelijkmatig verdeelde belasting van 0,4 P of aan zodanige andere belasting waarvoor de container is ontworpen.

De voorgeschreven inwendige belasting dient als volgt te worden aangebracht: beide uiteinden van een container dienen te worden beproefd, behalve wanneer de uiteinden identiek zijn; in dat geval hoeft slechts één uiteinde te worden beproefd. De kopwanden van containers die geen open zijden of zijdeuren hebben kunnen afzonderlijk of gelijktijdig worden beproefd.

De kopwanden van containers die open zijden of zijdeuren hebben, dienen afzonderlijk te worden beproefd. Wanneer de kopwanden afzonderlijk worden beproefd, mag de reactie van de op de kopwand uitgeoefende krachten slechts worden opgenomen door de structuur van het bodemraam van de container.

**Uitwendige belasting:**

Geen.

---

 7. ZIJWANDEN
 

---

De zijwanden dienen een belasting van niet minder dan 0,6 maal het maximaal toelaatbaar laadvermogen te kunnen weerstaan. Indien de zijwanden evenwel zo zijn ontworpen dat zij een belasting kleiner

---

**BEPROEVINGSBELAS-  
TING EN TOEGEPASTE  
KRACHTEN**

---

**BEPROEVINGSPROCEDURES**

of groter dan 0,6 maal het maximaal toelaatbaar laadvermogen kunnen weerstaan, dan dient een zodanige sterktefactor te worden aan-gegeven op de veiligheidskeurplaat overeenkomstig Bijlage I, Be-paling 1.

**Inwendige belasting:**

Zodanig dat de zijwand van binnen wordt onderworpen aan een gelijkmatig verdeel-de belasting van 0,6 P of aan zodanige andere belas-ting waarvoor de container is ontworpen.

De voorgeschreven inwendige belas-ting dient als volgt te worden aange-bracht: beide zijden van een con-tainer dienen te worden beproefd, be-halve wanneer de zijden identiek zijn; in dat geval behoeft slechts één zijde te worden beproefd. Zijwanden die-nen afzonderlijk te worden beproefd en de reactie van de belasting mag slechts door de hoekstukken of ge-lijkwaardige hoekstructuren worden opgenomen. Containers zonder vaste bovenafdekking dienen te worden be-proefd in de toestand zoals zij zijn ontworpen, bijvoorbeeld met de af-neembare bovenbalken op de bestem-de plaats aangebracht.

**Uitwendige belasting:**

Geen.

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 64, juncto artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens tot toetreding kan worden overgegaan.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

Hongarije .....	9 januari 1974
Tsjechoslowakije <sup>1)</sup> .....	8 mei 1974
Frankrijk <sup>2)</sup> .....	21 oktober 1974
Roemenië <sup>3)</sup> .....	26 november 1975

## 1) Onder de volgende verklaring:

“Article VII, paragraph 1, of the said Convention is inconsistent with the generally recognized principle of the sovereign equality of States.”.

## 2) Onder een voorbehoud ten aanzien van artikel X, vierde lid.

## 3) Onder de volgende verklaring:

“The Council of State (Government) of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers, done at Geneva on 2 December 1972, are not consistent with the principle that multilateral international treaties, whose aim and object affect the international community as a whole, should be open to universal participation.”  
(*vertaling*).

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst hebben de volgende Staten een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

Spanje .....	13 mei 1974
de Duitse Democratische Republiek <sup>1)</sup> ..	27 september 1974
Nieuw-Zeeland <sup>2)</sup> .....	23 december 1974

## 1) Onder de volgende verklaringen:

“The German Democratic Republic considers it necessary to point out that Article VII deprives some States of the possibility to become parties to this Convention.”.

“The Convention regulates questions affecting the interests of all States; therefore it must be open for all States which are guided in their policies by the principles and purposes of the United Nations Charter to become parties to it.”

“With regard to the provisions of Article XIII of the Convention dealing with the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention by arbitration the German Democratic Republic declares that the acceptance of this provision should not be interpreted in such a way as if the view of the German Democratic Republic changed that a dispute may only be referred to an arbitration tribunal for consideration with the consent of all parties to the dispute.”

“The abbreviated state designation on the registration plates required by the Convention corresponds with the distinguishing sign used to indicate the state of registration of motor vehicles and reads “DDR”. The competent authority in the German Democratic Republic for all questions in connexion with this Convention is the DDR-Schiffs-Revision-und-Klassifikation (DSRK).”.

2) Niet voor de Cook-eilanden, Niue en de Tokelau-eilanden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlagen, zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, in werking treden twaalf maanden na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

#### J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is opgesteld tijdens een door de Verenigde Naties en de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie bijeengeroepen Conferentie inzake internationaal containervervoer, welke van 13 november tot 1 december 1972 te Genève werd gehouden.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 156.

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie is de tekst geplaatst in *Stb.* J 93 en de vertaling in *Trb.* 1953, 104; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1975, 31.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie in artikel VII, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 103.



Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Statuut in artikel VII, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Uitgegeven de vierde maart 1976.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. VAN DER STOEL.